

# 致理科技大學應用日語系

110 學年度畢業實務專題報告

## 從日本伊呂波歌牌到台灣版歌牌之 開發與新創

指導老師：陳彥碩

組員： 10722110 李家瑜

10722205 邱玉瑄

10722206 魏好亘

10722207 張紫音

10722214 楊子欣

10722224 楊子慧

10722238 盧雁婕

2021 年 12 月

# 從日本伊呂波歌牌到台灣版歌牌之開發與新創\_2022.01.10

## 原創性報告

5%

相似度指數

5%

網際網絡來源

0%

出版物

1%

學生文稿

## 主要來源

1	en.wiktionary.org 網際網絡來源	<1%
2	kuukai3.com 網際網絡來源	<1%
3	any.atsit.in 網際網絡來源	<1%
4	Submitted to Sapporo Kaisei Secondary School 學生文稿	<1%
5	issuu.com 網際網絡來源	<1%
6	www.taiwanese cuisine.com.tw 網際網絡來源	<1%
7	www.papago-taiwan.com 網際網絡來源	<1%
8	4123.info 網際網絡來源	<1%
9	th.wiktionary.org 網際網絡來源	<1%

## 中文摘要

伊呂波歌牌，是一副融合教育於娛樂的遊戲紙牌。在日本從古至今的文化傳承過程當中，串聯知識與學習者，扮演著一個傳達媒介的角色，使參與遊戲的人，於遊玩中學習新知。本組受此啟發之下，期許我們也能夠為學習日語的人士盡點心力，因此著手創作此副台灣版伊呂波歌牌。

本組的台灣版伊呂波歌牌，以日本伊呂波歌牌的構成方式為基底所作成，內含「讀牌」與「取牌」各 45 張，並附有說明書、理念說明。我們規劃有四大主題，以原創插圖與短句分別呈現：特有動物、觀光景點、特色小吃、習俗節日。簡介台灣的生態、觀光、飲食、習俗節日，期許參與遊戲的日語學習者，收穫學習的快樂；更甚這一副歌牌能夠成為日語學習者與日本相關人士交流雙方文化的契機。

關鍵詞：伊呂波歌牌、台灣版伊呂波歌牌、教育、文化傳承、日語學習

## 日文摘要

いろはかるたとは、教育と娯楽を組み合わせたカードゲームである。古代から現代に至るまで日本文化継承の中で、学習者が知識と結びつけるかけ橋の役割を果たしており、ゲームをする人はその遊びを通して、新しいことを学ぶことができる。したがって、これに触発された弊グループは、少しでも日本語学習者の役に立ちたいと思い、この台湾版いろはかるたを作った。

弊グループが作った台湾版いろはかるたには、日本のいろはかるたをベースにして、「読み札」と「取り札」がそれぞれ45枚ずつあり、説明書とデザインコンセプトもつけている。そのうえ、固有種、観光スポット、B級グルメ、年中行事という4つのテーマを設定し、オリジナルのイラストと短い句でそれらを表した。台湾の生態、観光、飲食、風俗習慣について簡単に紹介した。最後に、この台湾版いろはかるたでゲームをする日本語学習者が学ぶ喜びを味わい、さらに日本人との文化交流のきっかけになるよう期待している。

キーワード：

いろはかるた、台湾版いろはかるた、教育、文化伝承、日本語学習

# 章節目錄

中文摘要	
日文摘要	
章節目錄.....	1
圖目錄 .....	3
表目錄 .....	3
第一章 緒論.....	4
第一節 研究動機 .....	4
第二節 研究目的 .....	5
第三節 研究流程 .....	5
第二章 文獻探討.....	6
第一節 日本歌牌介紹 .....	6
第二節 百人一首歌牌介紹 .....	6
一、百人一首歌牌玩法 .....	7
第三節 伊呂波歌牌介紹 .....	8
一、伊呂波歌介紹 .....	8
二、伊呂波歌牌玩法 .....	9
第四節 百人一首歌牌與伊呂波歌牌的差異 .....	10
第五節 個案分析 .....	10
一、案例分析 .....	10
(一) かるた ドラえもん 3倍まなべる！ .....	10
(二) 消防かるた.....	12
(三) にほんごであそぼ いろはかるた.....	13
(四) 小結.....	15
二、歌牌的教育效果 .....	16
第三章 創作計畫.....	18

第一節 遊戲介紹 .....	18
一、遊戲對象 .....	18
二、遊戲說明 .....	18
三、遊玩方 .....	18
第二節 創作內容 .....	19
一、LOGO 設計 .....	19
二、牌組主題 .....	19
三、牌組配件 .....	19
(一) 紙牌 .....	20
(二) 遊戲說明紙 .....	22
(三) 設計理念小冊子 .....	23
四、原創牌組介紹 .....	24
第四章 結論 .....	45
第一節 問題與檢討 .....	46
第二節 後續研究 .....	47
一、流程規劃 .....	47
二、問卷 .....	47
參考文獻 .....	49
附錄 .....	51
組員工作分工表 .....	58

## 圖目錄

圖 1-3-1 研究流程圖 .....	5
圖 3-2-1-1 LOGO 設計 .....	19
圖 3-2-3-1 牌組展示照 .....	20
圖 3-2-3-1-1 讀牌展示照 .....	20
圖 3-2-3-1-2 取牌展示照 .....	21
圖 3-2-3-2-1 遊戲說明書正面 .....	22
圖 3-2-3-2-2 遊戲說明書反面 .....	22
圖 3-2-3-3-1 設計理念小冊子封面及封底實體照 .....	23
圖 3-2-3-3-2 設計理念小冊子內頁展示 .....	23

## 表目錄

表 2-3-1-1 伊呂波歌古今對照表 .....	8
表 2-4-1 百人一首歌牌與伊呂波歌牌差異表 .....	10
表 2-5-1-1-1 かるた ドラえもん 3倍まなべる！歌牌資訊表 .....	10
表 2-5-1-2-1 消防かるた 歌牌資訊表 .....	12
表 2-5-1-3-1 にほんごであそぼ いろはかるた 歌牌資訊表 .....	13
表 2-5-1-4-1 歌牌整合表 .....	15
表 3-2-3-1-1 紙牌正反面樣式表格 .....	21
表 3-2-4-1 原創牌組整理表格 .....	24
表 4-1 主題出發點表格 .....	45
表 4-2-2-1 問卷內容 .....	48

# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機

本組在日文作文課時因接觸到俳句創作而對這樣的文學形式產生興趣。之後在搜尋相關資料的過程中，看到日本江戶時期運用俳句作為內容的「歌牌」；接觸到日本俗諺作為內容的「伊呂波歌牌」，接著發現近年來日本官方教育部、地方消防局、地區小學、地區鄉鎮等，也都紛紛運用了精緻或簡樸的圖畫，搭配傳統形式或現代白話文句的歌牌，向不同領域和不同目的的對象，傳達消防知識或地區景點特色，以利政令宣導或觀光推展之用。

於是，本組省思這種從傳統形式與精神出發，結合當代日常生活中所接觸的事物、情景等東西，發展出富有教育意義的作品就成了寓教於樂的可能，進而啟發了我們對語言表達、事物對象、傳統與現代、文化傳承、思想與情感及傳達目的的關懷與興趣；產生了試著以日本人及日語學習者為對象，用日語這個媒介新創台灣版歌牌的想法。

之後經由組員的商量與討論，逐漸形成了製作台灣版「伊呂波歌牌」的共識，透過這種利用遊戲方式，傳達教育知識的日本傳統紙牌的遊戲，對如何將它用日文的形式轉為台灣本土化的嘗試深感興趣。因此，藉由仿效其中相對通俗的伊呂波歌牌，以此為樣本，擬以台灣的文化與生態為創作背景，讓日本人得以初步認識台灣為著眼，設計了一些與台灣相關的特有動物、觀光景點、特色小吃、習俗節日等，與生活有關的四大單元主題。

製作分工結合了組員們的興趣與專長，從短句創作、圖畫繪製，將各自原創的短句構想和美工專才同學們的繪圖設計彙整起來，陸續完成了 45 張伊呂波歌牌的創作內容，並開發出新創的實體遊戲。

## 第二節 研究目的

這副台灣版「伊呂波歌牌」的紙牌遊戲，挑選出台灣極具代表性的東西，以台灣觀光、風土民情、台灣生態、飲食文化、習俗節日等方面足以宣傳台灣或代表台灣的意象；歌牌的設計方面，由本組極富美編長才的同學們設計了一系列的精巧、生動、可愛的插圖，搭配上自撰的日文短句。

基於台日文化交流、台灣觀光推展、生態保育等理念，我們開發了這個在台灣尚屬罕見的遊戲紙牌，期望能達到下列四個目的：

1. 吸引日本人與日語學習人士，對台灣文化與台灣生態的認識。
2. 透過紙牌遊戲的方式，為台日文化交流增加趣味性。
3. 以紙牌遊戲為媒介，向日語學習人士分享及表達台灣文化的日語詞句運用，增加學習趣味，達到文化交流的意義。
4. 加入漢語拼音，使日人學習漢語人士，對主題有更深的認識及印象。

透過寓教於樂的方式，試著用日文宣傳台灣文化及達到國際交流的目的，深化日語母語人士對台灣的認識是我們的目標。

## 第三節 研究流程



註：資料來源：本組自行製作

圖 1-2-1 研究流程圖

## 第二章 文獻探討

### 第一節 日本歌牌介紹

本組透過研究日本歌牌，從歷史中追溯歌牌的起源與傳承，先試著了解歌牌在日本歷史中的重要地位與意義，藉以探討歌牌在日本的遊戲、文化教學、記憶及背誦訓練中的功能。提到「歌牌」一詞在日文中寫成「歌留多(かるた)」亦寫作「加留多」、「賀留多」等，該詞源自葡萄牙語的「carta」，是日本歌牌的總稱。

在日本，「歌牌」常是過年時會玩的一種紙牌配對遊戲，這種遊戲開始盛行於江戶中期，原為日本宮廷遊戲，之後轉變成紙牌競技項目而逐漸普及於庶民之間，傳承為日本的重要遊戲形式，流傳至今並轉化為與現代接續的社會功能。可以說歌牌是日本重要的民間傳承文化之一，將自古以來的風俗、習慣、知識、傳說等，換成另一種方式傳承給後世。

歌牌是由「詠唱牌(読み札)(よみふだ)」(簡稱為「讀牌」)和「奪取牌(取り札)(とりふだ)」(簡稱「取牌」)，兩種紙牌所組成的紙牌遊戲。目前日本歌牌一般分為和歌《小倉百人一首》的「百人一首歌牌」和諺語的「伊呂波歌牌」等兩種。

無論是百人一首歌牌或伊呂波歌牌，遊玩過程中都需要聽取讀牌的內容，這不僅能訓練人們記憶和背誦的能力，更能從中學習到諺語的意涵，進而能從和歌中體會到當時人們的生活情景和智慧傳承。於是，歌牌不僅僅成為享受生活樂趣的紙牌遊戲或娛樂形式，也是一種藉由遊戲形式進行的傳統文化教學，極具教育意義。

### 第二節 百人一首歌牌介紹

百人一首歌牌(ひやくにんいつしゅかるた)，一般指的是使用由鎌倉時代的歌人——藤原定家所編撰的《小倉百人一首》詩集的歌牌。由於是在京都嵯峨小倉山的別墅內完成的和歌集，因而有了「小倉百人一首」這樣的名稱。

《小倉百人一首》詩集收錄了從天智天皇到順德天皇約 550 年間，在貴族和歌人間吟詠的和歌之中，每個人挑選出一首優秀或具有代表性的作品，合計共有 100 首。其中所選的和歌皆出自「勅撰和歌集」之中的 10 部和歌集，分別為：

- |                |                 |
|----------------|-----------------|
| 1. 古今集———24 首  | 2. 千載集———14 首   |
| 3. 拾遺集———11 首  | 4. 新勅撰集———4 首   |
| 5. 後撰集———7 首   | 6. 詩花集———5 首    |
| 7. 後拾遺集———14 首 | 8. 新古今集———14 首  |
| 9. 金葉集———5 首   | 10. 続後勅撰集———2 首 |

合計為 79 名男性歌人其中 13 名為僧侶以及 21 名女性歌人的作品收錄在其中。內容包含戀愛、生活等，又以有關描寫戀愛心情的和歌收錄最多。可以由《小倉百人一首》優美的詩句中了解當時人們的生活樣貌及情景。

而現今的百人一首，大多指的是以作為競技歌牌比賽的使用最為著名。現在舉行的「技競歌牌」最早可以追溯到明治 37 年，雖然之前也有所謂的「歌牌競技」，但由於地域的不同所以規則相當難統一，直到明治時期的記者黑岩淚香，撰寫了一篇關於各地歌牌規則的統一以及分析如何快速奪取歌牌的報導刊登後，才正式確立了競技歌牌的規則。而後，東京日本橋的常磐木俱樂部召開了全國第一次的競技歌牌大會，從此競技歌牌的時代開啟了序幕。

因此，從大正時代開始到昭和時代初期，「技競歌牌」推廣流行至全國，之後雖然一度因為戰爭的關係讓競技歌牌一度沒落，但在昭和 23 年成立了全日本歌牌協會，讓競技歌牌得以復興並延續至今。

## 一、百人一首歌牌玩法

百人一首歌牌最著名的玩法是「亂中取牌（散らし取り）」，也是競技歌牌的主要玩法。人數上也分為兩人對戰及團體對戰。遊戲方式為將奪取用的取牌散亂排放在

塌塌米上，由朗誦者抽取讀牌朗誦出上半段的詩句，需要玩家從散亂的取牌中找出對應的下半句詩句後快速的奪牌，由拿牌最多的玩家獲勝。由於百人一首是個非常考驗記憶力及反應力的遊戲，比賽過程十分刺激緊張，因此又有「塌塌米上的格鬥技」這樣的稱號。

### 第三節 伊呂波歌牌介紹

伊呂波歌牌（いろはかるた）是以《伊呂波歌》47 個不重複的假名加上「京」為開頭的一種和歌紙牌遊戲。由 48 張寫有短句的讀牌和 48 張繪有相應圖案的取牌所組成。伊呂波歌牌的內容大多取自地方特色，融合教訓、諺語為題材製作，因此根據不同的地方，京都、大阪、江戶、上方等各地都會有屬於自己不同版本的歌牌內容。

#### 一、 伊呂波歌介紹

《伊呂波歌》（いろは歌）全文由不重複的 47 個日文假名組成，取前三個音「い、ろ、は」命名。其假名的排列順序稱作「伊呂波順」，是一首七五調的和歌。根據和歌的形式，推測是平安時代中期（10 至 11 世紀）誕生，作者不明。世人對於《伊呂波歌》的內容有諸多解釋，但一般多認為和佛教的無常觀有相關聯<sup>1</sup>。

表 2-3-1-1 伊呂波歌古今對照表

古代	現代
いろはにほへと ちりぬるを	『色は匂へど 散りぬるを』
わかよたれそ つねならむ	『我が世誰ぞ 常ならん』
うゐのおくやま けふこえて	『有為の奥山 今日超えて』
あさきゆめみし 忽ひもせず	『浅き夢見し 酔ひもせず』

<sup>1</sup> 真言宗御室派總本山仁和寺，〈いろは歌〉，《今月の法話》，2020/04/15，載於：<https://ninnaji.jp/news/sermon-apr/>，最後瀏覽日：2021/11/02。

註:資料來源: <https://ninnaji.jp/news/sermon-apr/>

目前，發現記載《伊呂波歌》全文的最早文獻為承曆三年（1079）的『金光明最勝王經音義』，其以萬葉假名書寫成：

「以呂波耳本へ止

千利奴流乎和加

餘多連曾津祢那

良牟有為能於久

耶万計不已衣天

阿佐伎喻女美之

惠比毛勢須」

自平安時代中期以來，由於《伊呂波歌》包含了所有假名，因此常作為日本孩童最初學習讀寫時一定會練習的範本。透過一邊朗讀一邊書寫，在經過大人們敘述歌曲的內容後，讓孩童在了解歌曲意義的同時也記住了文字。

而後到了江戶時代中期，藉由加入紙牌遊戲及 48 條諺語的元素，「伊呂波歌牌」開始在全國流行開來，讓孩童在過程中學習諺語，理解其中包含的教誨，也能夠使孩童自然而然地學會平假名，而透過遊戲的方式更可以鍛鍊記憶力及反應力，可以說伊呂波歌牌，集娛樂、教育、傳承文化於一身，對兒童教育有非常大的幫助。

## 二、伊呂波歌牌玩法

伊呂波歌牌的玩法與百人一首歌牌的玩法相似，最為普遍的玩法便是，一人讀牌，多人搶牌的形式。遊戲方式為將繪有圖案的取牌正面朝上零散擺放，玩家將讀牌人讀到的對應取牌迅速取走，最後由得牌最多的玩家為勝。

## 第四節 百人一首歌牌與伊呂波歌牌的差異

表 2-4-1 百人一首歌牌與伊呂波歌牌差異表

	百人一首歌牌	伊呂波歌牌
興盛時代	大正時代到昭和初期	江戶時代中期
特徵	使用《小倉百人一首》	使用「伊呂波順」的假名為首字開頭
內容	和歌，多描述生活、戀愛心情	諺語，多傳達人生教誨及道理
對象	成人	孩童
牌數	200 張牌（讀、取牌各半）	96 張牌（讀、取牌各半）
讀牌牌面	整首和歌 歌人名字及肖像圖案	諺語短句 純文字
取牌牌面	和歌的下半句 純文字，無圖案	短句內容的對應圖案，以及句子 首字的假名
目的	娛樂競技	兒童教育

註：資料來源：本組自行製作

## 第五節 個案分析

### 一、 案例分析

不同於傳統以諺語作為內容的伊呂波歌牌，現代的歌牌將卡通、動漫、教育知識等內容融入於歌牌當中，也推出了各式各樣主題的伊呂波歌牌。以下挑選三副不同主題的伊呂波歌牌作為分析對象，並將其分析結果應用於實務創作上。

#### (一) かるた ドラえもん 3倍まなべる！

表 2-5-1-1-1 かるた ドラえもん 3倍まなべる！歌牌資訊表

かるた ドラえもん 3倍まなべる！歌牌資訊



發售日	2019/10/31
品牌	SHOWA
目標對象	孩童
內容物	讀牌 45 張、取牌 45 張 輔助牌 2 張、平假名表 1 張

註: 資料來源: <https://reurl.cc/3jn8ER>

由 SHOWA 出品，以哆啦 A 夢動畫為主題，製作而成的「かるた ドラえもん 3倍まなべる！」是一副適合小朋友用來學習記憶五十音的卡通歌牌。取牌繪有動畫中登場的角色搭配情境的圖；讀牌以五十音為開頭所寫的敘述短句製成，內容配合動畫中的祕密道具、故事情境等，藉由動畫劇情讓孩童對五十音增加印象。是一副針對孩童設計學習五十音的教育型歌牌。

例如：以平假名あ為句首的

1. 讀牌：「あんきぱんで てすとのべんきようは ばっちり！」。
2. 取牌：繪有哆啦 A 夢手上拿著道具暗記吐司圖案。
3. 說明：讀牌內容以描述暗記吐司的功能做為內容，對有看過動畫的孩童來說，便能由此道具聯想至五十音，配合上取牌的圖案，能更加深兩者的關聯性。

## (二) 消防かるた

表 2-5-1-2-1 消防かるた 歌牌資訊表

消防かるた 歌牌資訊	
發售日	無(非賣品) 可借用或自行免費下載列印
品牌	日本長崎市 消防局 警防課 救急救助係
目標對象	高齡長者
內容物	讀牌 44 張、取牌 44 張

註：資料來源：<https://www.city.nagasaki.lg.jp/bousai/220000/225000/p032814.html>

由日本長崎市消防局警防課所製作的「消防かるた」，以消防防災為主題，針對高齡長者所製作而成的歌牌。取牌繪有消防防災場景、讀牌則以五十音作為開頭，由生活中可能遇到的各種消防防災場景、情境作為內容敘述的短句製成。是一副用以提升高齡長者對日常防災意識，以及加深其對生活環境周遭須注意之防災概念的教育型歌牌。

例如：以平假名か為句首的

1. 讀牌:「外出前 火の元 大丈夫？」

(がいしゅつまえ ひのもとかくにん だいじょうぶ?)

2. 取牌:繪有小男孩指著場景中三個紅色箭頭標出的:開著的電暖器、瓦斯爐上沸騰中的茶壺、菸灰缸圖案的取牌。

3. 說明:取牌場景中三個紅色箭頭所標出的分別代表日本生活中常見的消防隱患,如下:

(1)開著的電暖器:長期間置未關閉電源易起火引發火災。

(2)瓦斯爐上沸騰中的茶壺:未關閉的爐火與持續沸騰的水壺,若未及時關閉火源,容易引發火災。

(3)菸灰缸:未熄滅的菸蒂可能引發火災。

### (三) にほんごであそぼ いろはかるた

表 2-5-1-3-1 にほんごであそぼ いろはかるた 歌牌資訊表

にほんごであそぼ いろはかるた 歌牌資訊	
發售日	2015/09/17
品牌	畫家: 仲條正義 設計: TSDO 監修: 齋藤孝
目標對象	3 歲以上
內容物	讀牌 48 張、圖牌 48 張、說明書

註：資料來源：<https://reurl.cc/ak5pp4>

此副歌牌於日本 NHK 教育頻道大受歡迎的教育節目——「にほんごであそぼ(來玩日本語)」中初登場。之後翻新外包裝並於 2015 年發售。

圖牌簡單美觀，讀牌收錄了 48 種想要教授給孩子們的日本名句。如讓人能容易記憶一個月小於 30 天的月份有哪些的文字遊戲「にしむくさむらい」、來自日本童謠《黃金虫》以及《ほたるこい》的「こがねむしはかねもちだ」、「ほうほうほたるこい」、摘錄於《竹取物語》的「いまはむかしたけとりのおきなというものありけり」、日本詩人中原中也所寫下的「よごれつちまつたかなしみに」……等，讀牌內容多出自日本人小時候耳熟的古文、詩歌及童謠節錄的一部分。若是對於未知的內容感到困惑，可以閱讀內附的現代文說明書，經由詳細的解說，不僅可以增加知識也能更開心地遊玩。透過歌牌的形式加深遊玩者對古文的認識，讓大家一同咀嚼「美麗的日語」。

負責監修的明治大學文學部教授齋藤孝表示：「歌牌」不僅能訓練兒童記憶力與反射神經，同時也是能培養積極性、溝通能力等的益智玩具。藉由「玩樂」突破年齡隔閡，讓孩子沒有壓力地開心學習。遊戲過程中的成長，也能提升孩子的自信心，非常推薦親子一同遊玩。

#### (四) 小結

表 2-5-1-4-1 歌牌整合表

歌牌	かるた ドラえもん 3倍まなべる!	消防かるた	にほんごであそぼ いろはかるた	台灣版いろはかるた
圖示				
對象	孩童	高齡長者	3歲以上(全年齡)	日本人、日語學習人士、日本漢語學習人士
目的	學習五十音	提升日常防災意識	希望傳達日本名句	認識台灣、日語表現手法、促進交流 打開話題

註:資料來源:本組自行製作

綜上所述，本組認為：即使歌牌的主題和內容都是截然不同的呈現方式，但是其共通點，皆是希望藉由歌牌的娛樂性，使學習者在輕鬆無壓力的遊玩體驗中，吸收到遊戲中富含的知識。

而針對不同目標對象，其內容的呈現方式及目的，也不僅侷限在於一種。因目的不同，表現方法也會有差異，所以本組特別挑選出三種針對不同年齡層的歌牌進行簡單的介紹。

如同上述三種歌牌皆是藉由歌牌遊戲作為媒介，使學習者在玩樂之中學習，達到知識傳遞的效果。亦有受上述三種歌牌的啟發，本組萌生「製作原創歌牌，讓日語學習人士也能透過輕鬆的方式學習日語」的想法，進而延伸出「以歌牌介紹台灣，同時促進日語學習」的理念。

本組的原創歌牌，從周遭環境取材，希望能夠幫助學習者，在學習語言的同時，亦更認識目前居住的這片土地的點點滴滴，得以更深化自身文化底蘊，進而在與外國

朋友交流時，可以自然破冰、話題源源不絕、侃侃而談。因此，本組挑選了最貼近生活的四大特色：特有動物、觀光景點、特色小吃、習俗節日作為牌組的主題。

## 二、 歌牌的教育效果

在日本，將歌牌融入教育教材中使用已行之有年，而從各項案例中都能發現歌牌在教育方面都發揮了極其重要的作用。以下將挑選兩例案例進行分享。

久保田福美(2014)指出，日本最古早的鄉土歌牌——「上毛歌牌(上毛かるた)(じょうもうかるた)」的內容包含了群馬縣的名勝古蹟、歷史人物、地理、歷史、產業及大自然等，無論是從縱的時間或是橫的空間，都能夠讓孩子們對家鄉群馬有更深入的理解，進而培養孩子們喜愛、珍視自己的家鄉並以此為榮，是一個非常好的社會科課程教材。

因此，久保田福美也以實踐的方式，在自身教授的東京都墨田區立橫川小學三年級的社會科課程中，透過第一學期「學校周遭環境」和「城市樣貌」以及第二學期「商店、農家、工廠的勞動人民」和第三學期「過去的樣貌及其變遷」的學習活動，讓學生對當地生活型態和歷史脈絡先有一定的基本理解後，再利用「歌牌創作(かるたづくり)」的方式作為一整學年社會科課程的總結，讓孩子們著手進行歌牌創作。

另外，膽吹覺(2013)在任教的福井大學通識教育課程——「日本事情」這門課程中，利用自身參與創作的「越前若狹伊呂波歌牌(越前若狭いろはかるた)(えちぜんわかさいろはかるた)」為教材進行了教學活動，歌牌內容涵蓋了福井縣各式各樣的特色魅力，有名勝古蹟、地方特產、歷史(偉人)、祭典及大自然等，期望修課的30名國際學生能更積極地參與到課堂中，讓學生們親自用自己的眼睛、耳朵和手，通過歌牌對福井縣產生興趣。

因此，膽吹覺在第一堂課上分發了福井縣的地圖並作一個概述，隨後將重點放在遊戲的玩法上，以六人為一組，利用亂中取牌(散らし取り)的遊玩方式讓修課學生們進行歌牌遊戲的體驗。在第二堂課上，讓學生們再玩一次亂中取牌的遊戲後，從每

組得分最高的同學開始，依序選擇一張自己想在上台報告時介紹的歌牌，並在白紙上寫下讀牌上的句子、取牌背面的兒童版解說及讀牌背面的一般版解說，通過此法讓學生回顧他們所選擇的卡片的大致含義。在此之後的第三至第十四堂課就由學生們一個一個上台，使用簡報進行 15 分鐘的日語發表，發表報告結束後由老師進行補充說明和糾正。最後，在第十五堂課也就是最後一堂課上，老師將沒有被學生們選中的 16 張歌牌逐一展示並講解授課，期末成績則由學生們繳交關於自己發表內容的彙整報告作為評分依據。

綜上所述，無論學習者是國小學童或是大學生，無論是著手創作歌牌或是從歌牌內容出發去深度挖掘其背景和底蘊，都能夠從歌牌中汲取知識，確實達到寓教於樂的成效。

依案例分析結果得知，本組認為創作歌牌前對於想描寫呈述的事物進行調查及認識是必要的，有了深入的調查才能創作歌牌，而想要創作歌牌就需要對它瞭如指掌，兩者是相互影響的。另外學生們對歌牌進行簡報發表以及老師對其餘的歌牌進行講解，本組認為透過此方式能夠增加彼此交流的互動外，也能更清楚每個人對於這張歌牌不同的見解以及歌牌想表達的意思。因此，本組將以上述概念擬定為創作之基礎方向，決定為此副創作歌牌統整一本設計理念的小冊子，再結合歌牌的遊玩性，讓遊玩者們能更清楚地了解我們想傳達的想法。

## 第三章 創作計畫

以日本伊呂波歌牌為設計基礎，將其通俗的特性以及傳達文化教育的目的為發想，結合台灣本土四大文化特色主題，所製作出的「台灣版伊呂波歌牌」，希望能夠透過這副歌牌向日本人、日語學習人士，甚至是日本漢語學習人士，分享台灣的深度文化。

### 第一節 遊戲介紹

#### 一、 遊戲對象

1. 遊戲人數:建議 4 人以上
2. 適合年齡:建議 12 歲以上
3. 目標對象:日本人、日語學習人士、日本漢語學習人士

#### 二、 遊戲說明

伊呂波歌牌內含 45 張寫有短句的讀牌和 45 張繪有相應圖案的取牌。玩法：

1. 花牌繪有圖案的正面朝上零散擺放。
2. 玩家將讀牌人讀到的對應花牌迅速取走。
3. 得牌最多的人為勝。

#### 三、 遊び方

いろはかるたは短い句を書いた読み札 45 枚と、その内容に合わせて絵を描いた絵札 45 枚があります。遊び方：

1. 絵札の絵が描いてある面を上にはらしに置きます。
2. 読み手を一人選んで、他のプレイヤーは読み上げられた札をすぐに取ります。
3. 最も多くの札を取った人が勝ちます。

## 第二節 創作內容

### 一、 LOGO 設計

以台灣特有動物「台灣黑熊」為主角，並在兩旁分別放上台灣的國花梅花以及日本的國花櫻花，藉由台灣黑熊胸口 V 字的新月象徵，作為台灣與日本連結的橋梁。



註: 資料來源: 本組自行製作

圖 3-2-1-1 LOGO 設計

### 二、 牌組主題

以台灣的觀光角度，作為海島的台灣，有著獨特的地方文化及生態。本組認為台灣特有動物、台灣習俗節日、台灣觀光景點、台灣特色小吃這四大主題是最貼近生活也是最能凸顯台灣的特色，尤其是對初次見面的人來說，能夠更容易打開話題，因此決定將這四個特色作為此牌組的主題。

### 三、 牌組配件

牌組配件的製作，本組以既有的伊呂波歌牌遊戲機制為基底，設計取牌的獨創繪圖和讀牌的原創短句，新創一副紙牌及其配件: 遊戲說明書、統整所有紙牌設計理念的小冊子，其內容加入由作者親自描述的設計理念，希望讓玩家能更深入了解短句中作者想表達的意境及深意。

先由本組組員以四大主題作為發想，以每個平仮名為開頭，創作出 45 句原創短句，再使用 Photoshop、Illustrator 和繪圖軟體(CSP)進行後製，結合 LOGO 設計、排版編輯、繪圖創作，最後印刷出品，完成此牌組之實物創作。

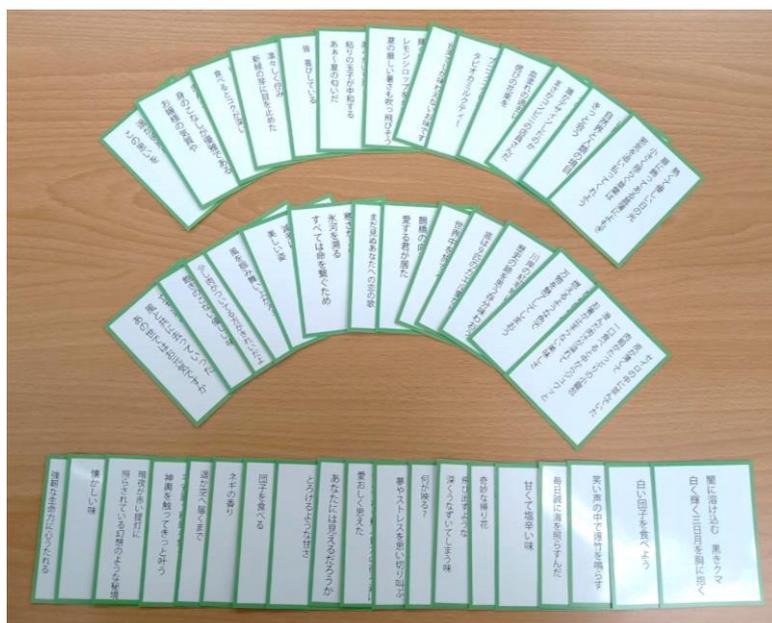


註:資料來源:本組自行製作

圖 3-2-3-1 牌組展示照

(一) 紙牌:(尺寸:9.8\*7.3 公分)

1. 讀牌:45 張。



註:資料來源:本組自行製作

圖 3-2-3-1-1 讀牌展示照

2. 取牌:45 張。



註:資料來源:本組自行製作

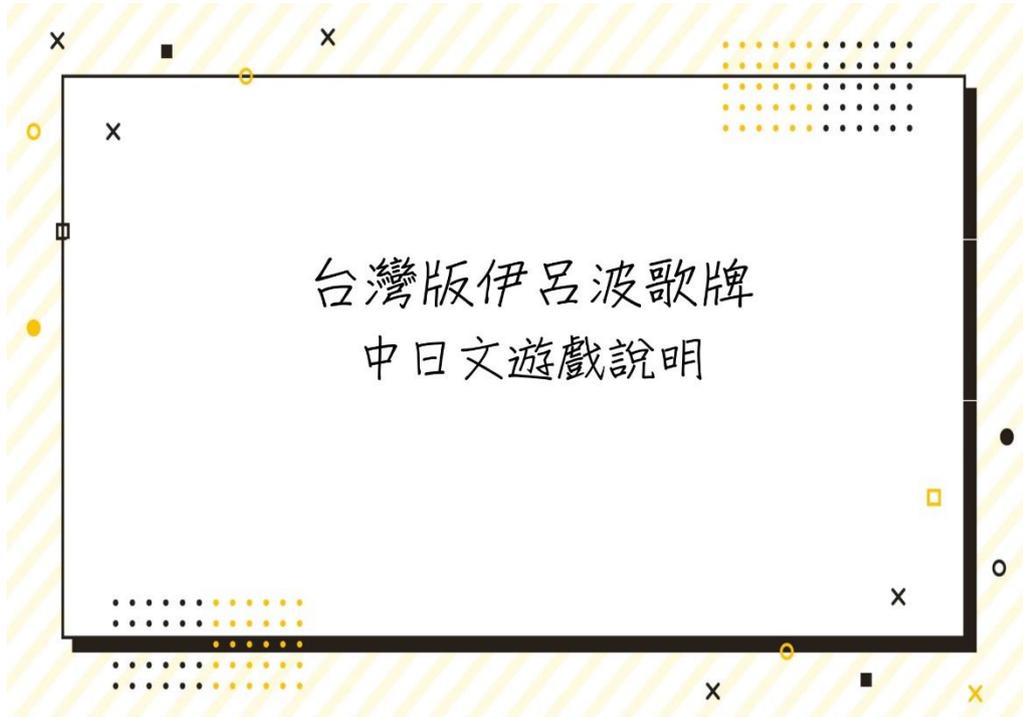
圖 3-2-3-1-2 取牌展示照

表 3-2-3-1-1 紙牌正反面樣式表格

讀牌(正面)	取牌(正面)	紙牌背面
	<p>闇に溶け込む 黒きクマ 白く輝く三日月を胸に抱く</p>	

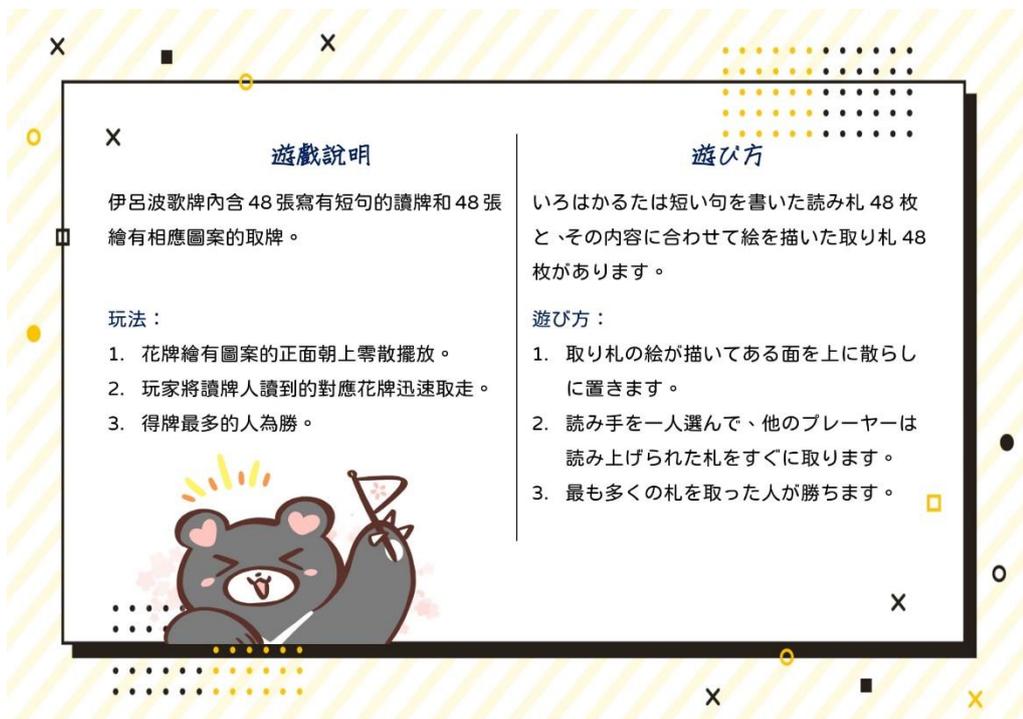
註:資料來源:本組自行製作

(二) 遊戲說明紙:(尺寸: 10\*7.5 公分):1 張。



註:資料來源:本組自行製作

圖 3-2-3-2-1 遊戲說明書正面



註:資料來源:本組自行製作

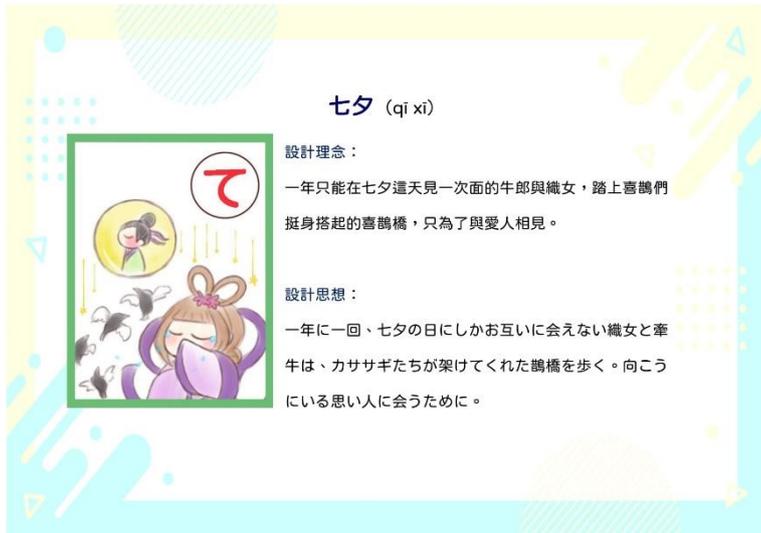
圖 3-2-3-2-2 遊戲說明書反面

(三) 設計理念小冊子:(尺寸:14.5\*21 公分):1 本。



註:資料來源:本組自行製作

圖 3-2-3-3-1 設計理念小冊子封面及封底實體照



註:資料來源:本組自行製作

圖 3-2-3-3-2 設計理念小冊子內頁展示

#### 四、原創牌組介紹

表 3-2-4-1 原創牌組整理表格

短句	圖牌設計	設計理念&翻譯
<b>あ行</b>		
《端午節》(duān wǔ jié)		作者:好亘、繪者:紫音
<p>あ 熱くて 優しい 日の光 扉に飾ってある菖蒲によもぎ 小さく揺らぐ草葉は邪気を追い 払ってくれよう</p>		<p>端午節正午的陽光、菖蒲與艾草，驅除一切邪氣。</p> <p>端午の正午の陽光、菖蒲とよもぎには、災厄や邪気をすべて追い払ってくれる力が宿ってると言われている。</p>
《台灣長鬃山羊》(tái wān cháng zōng shān yáng)		作者:雁婕、繪者:紫音
<p>い 一生の角、セピアの毛や 可愛い四肢 山腹で、蕨を食って 自然界と人類の境目 きっと会う</p>		<p>牠的角一生只長一次，擁有高強度的跳躍力，喜歡在山巒附近找尋嫩草來吃，讓人覺得是個很有精神的動物。</p> <p>彼の角はただ一生に一回しか生えません。跳躍力が高い彼は、山腹で若草を食べることが好きで、元気な動物と感じられる。</p>
う	《茶葉蛋》(chá yè dàn)	作者:玉瑄、繪者:紫音

<p>ウーロン茶の香りに包まれた 卵たちよ 茶色の殻を剥いて そのきれいなマーブル柄 誰がデザインしたのか まさかのコンビニの店員さんだ った</p>		<p>剥開如美麗大理石花紋般的外殼，富含烏龍茶香氣的茶葉蛋美味可口。但沒想到那美麗的外表設計師正是便利商店的店員。</p> <p>大理石のような美しい殻を剥がし、その中にあるウーロン茶の香りを乗せた茶卵が美味しい。その美しい模様を作ったエクステリアデザイナーはまさかのコンビニの店員だ。</p>
<p>え 永遠に残る 心の傷跡 木霊する<sup>2</sup>銃声と人々の嘆き 血塗れの過去に 偲ぶ花束を</p>		<p>作者:好亘、繪者:紫音</p> <p>人民慘遭虐殺，沾滿鮮血的過去，於家屬們的心中劃下永不消失的傷痕。向著染血的過去與逝去的生命獻上緬懷的花束。</p> <p>政府に民が虐殺され、残された家族たちの心の中に消えることのない傷跡を残した血まみれの過去。悲しみと恐怖に染まった過去と消えた命に、偲ぶ花束を捧げよう。</p>
<p>お</p>	<p>《珍珠奶茶》(zhēn zhū nǎi chá)</p>	<p>作者:家瑜、繪者:紫音</p>

<sup>2</sup> 木霊する：声や音が山や谷などに反響すること。

<p>お茶の香りと 濃厚なミルク プニプニタピオカ入り タピオカミルクティー</p>		<p>紅茶的清淡茶香配上濃厚的牛奶，再加入彈牙的珍珠，即成為台灣特色飲料珍珠奶茶。</p> <p>紅茶の浅い香りと濃厚なミルクを合わせ、プニプニタピオカを入れると、台湾ならではのタピオカミルクティーの完成だ。</p>
--	---	--

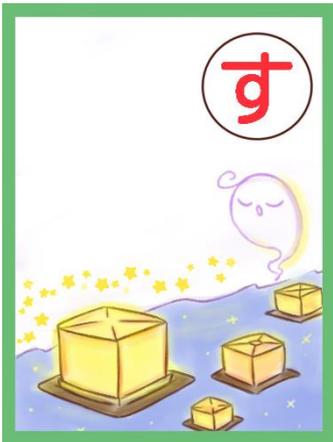
か行		
<p>か</p> <p>《鳳梨酥》(fèng lí sū)</p> <p>皮がキレイな焼き色 バター風味が広がる パイナップル餡がたっぷり 台湾でしか味わえないお味です</p>		<p>作者:玉瑄、繪者:紫音</p> <p>成堆的鳳梨酥有著漂亮的烤色，讓人忍不住咬一口。一嚐，奶油的香味在口中蔓延，外皮像餅乾一樣酥脆的口感搭配甜適中滿滿的內餡，正是台灣獨有的味道。</p> <p>山ほどあるパイナップルケーキがキレイな焼き色をしており、一口食べずにはいられない。味わうと、口の中にバター風味が広がり、生地はサクサクとしたクッキーのような食感に加え、甘すぎずほどよい酸っぱさのパイナップル餡がたっぷり詰まっている。これが、台湾ならではの味だ。</p>

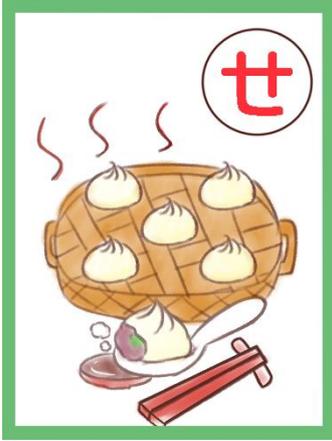
き	<p>《檸檬愛玉》(níng méng ài yù)</p>	<p>作者:玉瑄、繪者:紫音</p>
	<p>きらびやかな宝石のように輝く 愛玉ゼリー レモンシロップをかけて 夏の厳しい暑さも吹っ飛びそう</p>	
く	<p>《皮蛋豆腐》(pí dàn dòu)</p>	<p>作者:家瑜、繪者:紫音</p>
	<p>黒い玉子 豆腐にくっつく 鰹節、ネギと醤油をかける 柔らかい豆腐と粘りのある玉子が中和する ああ～夏の匂いだ!</p>	
け	<p>《紅龜粿》(hóng guī gué) (台語)</p>	<p>作者:雁婕、繪者:紫音</p>

<p>慶兆を乞おう</p> <p>カーミンのような色の赤亀大福</p> <p>あぁ、神様！溢れ出る瑞気や</p> <p>皆、大喜びしている</p>		<p>每到歡樂的節慶時，都會買紅龜粿吃，吃著紅紅的紅龜粿，感覺也會把福氣給吃進去呢。</p> <p>楽しい節句がくるたびに、赤亀大福を買って食べる。赤い赤亀大福を食べると、福も食べられていると感じる。</p>
<p>《帝雉》(di zhi)</p>		<p>作者:好亘、繪者:紫音</p>
<p>紺青の金属的光沢を放つ黒羽</p> <p>こ 眼の周囲の裸出した赤い皮膚</p> <p>凛々しく佇み 新緑の芽に目を止めた</p>		<p>帝雉的特徴為擁有紺青金屬光澤的黑色羽毛，與眼睛周圍的紅色皮膚。春夏時主要以植物的新芽為食。</p> <p>金属的光沢を放つ黒い羽や目の周りの赤い皮膚はオスのミカドキジの特徴で、春夏に生える新芽がご飯だ。</p>

さ行

<p>さ</p>	<p>《刈包》(yi/guà bāo)</p>	<p>作者:雁婕、繪者:紫音</p>
----------	-------------------------	--------------------

<p>財布のような真っ白な蒸しパン</p> <p>豚バラ、パクチー、</p> <p>高菜とピーナッツパウダーを包む</p> <p>食べるとコクが深い</p>		<p>小的時候，在結婚和尾牙的時候最常吃到刈包，每次吃到都覺得說一年又過去了。</p> <p>小さい頃、結婚式や忘年会の時によくグァバオを食べた。食べるたびにまた一年が経ったと感じられた。</p>
<p>《梅花鹿》(méi huā lù)</p>		<p>作者:雁婕、繪者:紫音</p>
<p>し</p> <p>白い水玉模様に覆われる背</p> <p>まん丸い瞳に細長い脚</p> <p>身のこなしが優雅である</p> <p>お嬢様の気品や</p>		<p>梅花鹿那優雅的身姿，有著如大小姐一般的氣質。</p> <p>そのような優雅な姿は、お嬢様のような気品があるハナジカだ。</p>
<p>《中元節》(zhōng yuán jié)</p>		<p>作者:子慧、繪者:紫音</p>
<p>す</p> <p>水面に漂う星くずのような</p> <p>流灯に乗って</p> <p>遥か彼岸に届けよう</p> <p>この思いを</p>		<p>放水燈是中元節的習俗活動之一，藉由活動祈求平安幸福，傳遞思念。</p> <p>灯笼流しは、中元節の重要な行事の一つであり、その行事を通じて無病息災を祈り、故人を想い偲ぶ。</p>
<p>せ</p>	<p>《鼎泰豊小籠包》(ding tai fēng xiǎo lóng bāo)</p>	<p>作者:玉瑄、繪者:紫音</p>

<p>セイロの中に並んでいた 皮が薄くて肉餡がたっぷりの小籠包 一口食べると 中からジュワッと澄んだ肉汁が溢れて お箸が止まらない美味しさ</p>		<p>在蒸籠裡一個個並列排著的小籠包，皮雖薄裡頭卻包著滿滿的肉餡，一口咬下肉汁滿溢，無法停筷的美味。</p> <p>セイロの中に一つ一つ並んでいる小籠包。皮が薄く、中には肉餡がたっぷり詰まっている。一口食べると、中からジュワッと澄んだ肉汁が溢れてくる。お箸が止まらない美味しさ。</p>
---	---	---

<p>《寬尾鳳蝶》(kuān wěi fèng dié)</p>		<p>作者:好亘、繪者:紫音</p>
<p>そ そっと深緋の裾をひく 日向で舞い踊る 黒い蝶 ひらひらと 燃えるような色で 万物を魅了してしまおう</p>		<p>翅膀末端帶有緋紅色彩的黑色鳳蝶，彷彿身著黑色禮服，拉著緋紅的衣角踏出舞步。</p> <p>フトオアゲハの後翅の外縁には赤い弦月のような斑紋があり、その飛ぶ姿はまるで黒いドレスを着て、深緋の裾を引き踊り出す踊り子のように。</p>

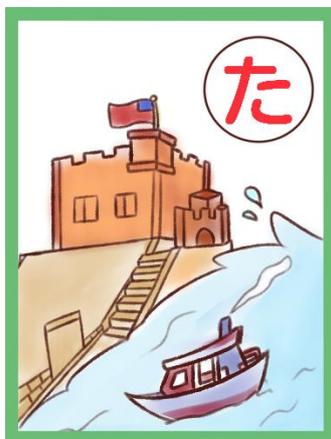
<p>た行</p>		
<p>た</p>	<p>《淡水河》(dàn shuǐ hé)</p>	<p>作者:玉瑄、繪者:紫音</p>

絶え間なく流れる淡水河

何を語っているのでしょうか

川岸の町並みに沿って

歴史の跡を存分に味わおう



源源不絕流動著的淡水河，像是在訴說些什麼？淡水河汙染日漸嚴重，連淡水河也忍不住發出悲鳴。沿著河岸的街道看去，能充分的品味歷史的痕跡。

絶え間なく流れる淡水河は何を語っているようだ。淡水河の汚染は段々深刻化していき、淡水河でさえも悲鳴を上げるしかない。川岸に沿って通りを眺めると、歴史の跡を存分に味わうことができる。

《日月潭》(rì yuè tán)

作者:玉瑄、繪者:紫音

ち  
ちらちら光って

陽射しの具合で

翡翠色や紺碧に見える湖

底には9匹のカエル重なり



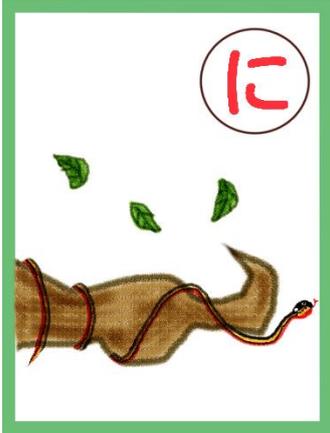
根據陽光的照射，有時看起來像翡翠色，有時看起來又像蔚藍色的日月潭，在湖底有著九蛙疊像，那不僅僅代表著日月潭的蓄水量，更是警惕人們水資源是多麼重要。

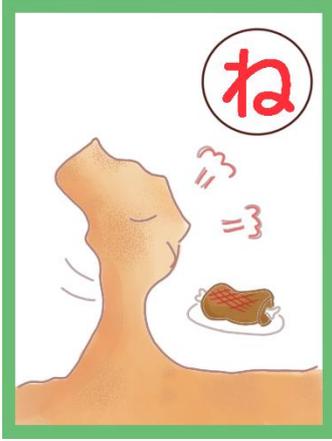
日月潭は陽射しの具合により、翡翠色のように見えることもあれば、紺碧のように見えることもある。湖の底には、9匹のカエルの彫刻が積み重ねられている。それは、日月潭の貯水能力を表すだけでなく、水資源の重要性を人々に警告している。

《黑面琵鷺》(hēi miàn pí lù)		作者:雁婕、繪者:紫音
<p>釣り堀の仮面や</p> <p>つ ゆっくり歩き、紳士のように餌を探す</p> <p>世界中を旅する</p>		<p>如同紳士般帶著深黑的假面，在釣魚池中緩慢行走尋找著獵物。</p> <p>紳士のような真っ黒の仮面をつけ、釣り場の中でゆっくり歩き、獲物を探し求める。</p>
《七夕》(qī xī)		作者:好亘、繪者:紫音
<p>天の星に優しく見守られ</p> <p>て 涙ぼたり ぼたり落ちる</p> <p>鵲橋の向こうに 愛する君が居た</p>		<p>一年只能在七夕這天見一次面的牛郎與織女，踏上喜鵲們挺身搭起的喜鵲橋，只為了與愛人相見。</p> <p>一年に一回、七夕の日にしかお互いに会えない織女と牽牛は、カササギたちが架けてくれた鵲橋を歩く。向こうにいる思い人に会うために。</p>
と	《台北樹蛙》(tái běi shù wā)	作者:好亘、繪者:紫音

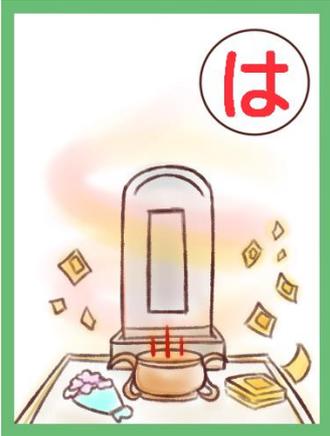
<p>どうか私を選んでください</p> <p>凍える風に撫でられながら</p> <p>歌おう 歌おう 歌いましょう</p> <p>まだ見ぬあなたへの恋の歌</p>		<p>台北樹蛙皆在寒冬進行交配。雄蛙會藉由鳴叫吸引雌蛙交配，就像對著未曾謀面的戀人唱著情歌一樣</p> <p>タイペイアオガエルは寒い冬で交配する。オスのタイペイアオガエルは鳴き声で自分をアピールし、メスを引き寄せる。まるでまだ顔も知らない彼女に恋の歌を歌っているよう。</p>
---	---	---

な行			
な	<p>《櫻花鉤吻鮭》(yīng huā gōu wěn guī)</p> <p>長い長い河川の終点へ</p> <p>寒さなど怖がらず 氷河を溯る</p> <p>すべては命を繋ぐため</p>		<p>作者:好亘、繪者:紫音</p> <p>櫻花鉤吻鮭從冰河時期一直存活到現在。只生活在溫度低的河川，而要繁殖時會溯溪而上交配產卵。</p> <p>タイワンマスは氷河期から生き続けてきた。水温が低いところにだけ生息し、繁殖する時は河川を遡り産卵する。</p>
	に	<p>《金絲蛇》(jīn sī shé)</p>	

<p>丹色と黄色の縦縞</p> <p>によろによろ動く小さな背中</p> <p>滅多に見られない 美しい姿</p>		<p>黑色身體上帶有橘紅和黃色花紋，有著四大美蛇之一美稱的溫馴小蛇，現已瀕臨絕種，難以目睹其美麗身姿。</p> <p>金絲蛇は黒い体に丹色と黄色の縦縞があり、四大美蛇の一匹という美称がある大人しくて小さい蛇。絶滅危惧種であり、今はもうあまり見かけない。</p>
<p>《台灣藍鵲》(tái wān lán què)</p>		<p>作者:好亘、繪者:紫音</p>
<p>ぬ</p> <p>濡羽色の身に青い羽織を纏い</p> <p>唇に深紅のルージュ</p> <p>乙女よ 風を掴み舞い上がれ</p>		<p>和烏鴉同様屬於鴉科，且日文被稱為ヤマムメ的台灣藍鵲，讓人聯想到塗上口紅，並在黑色的身體上披上藍色衣裳，於空中飛舞的少女。</p> <p>台灣藍鵲はカラスと同じカラス科で、日本語ではヤマムメと呼ばれている。口紅を塗り、黒い身体に青い羽織を羽織って空中を舞う少女を連想する。</p>
<p>ね</p>	<p>《野柳》(yě liǔ)</p>	<p>作者:好亘、繪者:紫音</p>

<p>ねえ 女王様 女王様</p> <p>どうしてそんなに細くなっちゃったの？</p> <p>ダイエットはダメだよ 首が折れちゃうもん</p> <p>少し肉がついてる方がきれいだよ</p>		<p>女王頭因為風化，脖子的部分越來越纖細，總有一天會斷裂。彷彿像是一心只想減肥的女性。</p> <p>クイーンズヘッドは風化の影響で、首が細くなりつつあり、いつかは頭の重みに耐えられずに折れてしまうでしょう。まるでダイエットしか眼中にない女性のように。</p>
<p>《豆花》(dòu huā)</p>		<p>作者:玉瑄、繪者:紫音</p>
<p>の</p> <p>喉越しつるんとした食感に</p> <p>やや焦げたような豆の香ばしさ</p> <p>全部口の中に溶け込む</p> <p>飽きのこない優しい味</p>		<p>滑順的口感帶著微焦豆香的豆花，一放入口中便入口即化，怎麼吃都不會厭倦的溫和的味道。</p> <p>喉越しがつるんとした食感にやや焦げたような豆の香ばしさをもち、口に入れるとすぐにとろける。何回食べても飽きのこない優しい味。</p>

は行

は	<p>《清明節》(qīng míng jié)</p>	<p>作者:子慧、繪者:紫音</p>
	<p>灰に消えてゆく紙錢も 立ち込める煙も 風と共に去っていった あの世ではお元気ですか</p>	 <p>清明節是祭祖掃墓的重要日子，願逝者安息，生者如斯。  清明節は、家族揃ってお墓参りをする大切な日だ。故人が安らかに眠り、生きている方が平穏な日々を過ごせますように。</p>
ひ	<p>《五色鳥》(wǔ sèniǎo)</p>	<p>作者:好亘、繪者:紫音</p>
	<p>翡翠色の身体を樹洞に隠す 黄・青・赤に黒 色とりどりの顔を外に向けた 春風に乗り ぎこちなく飛ぶ貴方の後ろ姿が 愛おしく思えた</p>	 <p>五色鳥住在枯木樹洞中，雖然翅膀和尾羽偏短不擅長飛行，但愛家的雄鳥都會努力找尋食物並多帶些回家。  タイワンゴシキドリは枯れ木の樹洞に巣を作り、生活する。翼と尾羽が短めで、飛ぶことは得意ではないが、配偶者と子供のために、オスのタイワンゴシキドリは頑張って食べ物を多めに集め、巣に持ち帰る。</p>
ふ	<p>《台灣雲豹》(tái wān yún bào)</p>	<p>作者:好亘、繪者:紫音</p>

	<p>深い森の奥を闊歩する</p> <p>丁子色の毛衣につく美しい雲模様</p> <p>世から去った 澄んだ琥珀色の眼には 何が映る？</p>		<p>棲息於山林中的美麗雲豹。因人類迫害瀕臨滅絕的牠們，眼中會映出什麼情感？</p> <p>元の生息地が人類に開発され、山林に棲むことになった台湾ウンピョウは、どんな感情を目に映すのだろうか。</p>
へ	<p>《除夕夜》(chú xī yè)</p> <p>平安祈り、春聯を貼り付けて</p> <p>一家団樂で新年の挨拶回り</p> <p>笑い声の中で爆竹を鳴らす</p>		<p>作者:雁婕、繪者:雁婕</p> <p>過年的前一晚，是大家最期待的一天。家族團聚吃著飯，一起拜年和玩鞭炮，非常地和樂融融。</p> <p>お正月の前夜は皆にとって楽しみな一日だ。家族が集まり一緒にご飯を食べて、新年のあいさつをしたり爆竹を鳴らすことで、非常に和氣藹藹としている。</p>
ほ	<p>《鵝鑾鼻燈塔》(é luán bí dēng tǎ)</p> <p>星が流れて、波が岸に打ち寄せる</p> <p>台湾の最南端にある</p> <p>真っ白ガランビ灯台</p> <p>毎日海を照らすんだ</p>		<p>作者:玉瑄、繪者:紫音</p> <p>在台灣最南邊的海岸邊佇立著，全白的鵝鑾鼻燈塔，每日在星空和浪波之下照耀著四周。</p> <p>台湾最南端の海岸に立つ真っ白なガランビ灯台は、毎日星空の下で周囲を照らしている。</p>

ま行

《滷肉飯》(lǔ ròu fàn)

作者:雁婕、繪者:紫音

ま

真っ白なご飯の上で  
ホカホカの豚バラに注ぐ  
甘くて塩辛い汁  
濃厚な香りが漂い広がる



從小到大，吃得最多的就是傳統的滷肉飯，滷過的豬五花肉和香噴噴的米飯配在一起，深深的刻印在腦海裡。

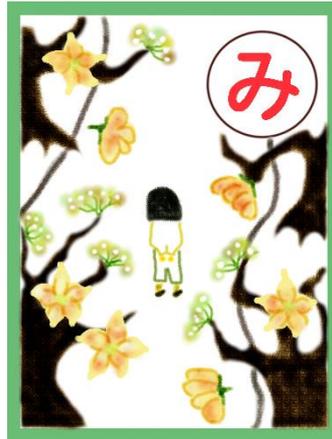
小さい頃から一番よく食べているのは伝統的なルーローファンで、煮込んだ豚バラ肉と香ばしい米飯が、脳裡に深く刻み込まれている。

《油桐花季》(yóu tóng huā jì)

作者:子欣、繪者:雁婕

み

緑豊かな並木道には雪の花が咲き乱れる  
頭上からひらひら舞い散ってくる  
五月雪の中 そぞろ歩き  
奇妙な返り花



春天是個綠意茂盛的季節。蔥蘢的綠葉中，白花彷彿五月下的雪，抬頭望去隨風飄落的雪花，恍若不合時宜的奇妙花期。

春、緑が眩しい季節。豊かな葉にアブラギリの花があたかも雪のように積もっており、風が吹くと白い花がひらひらと雪の花のように舞い散り、まるで場違いな花期。

む

《阿給》(ā gěi)

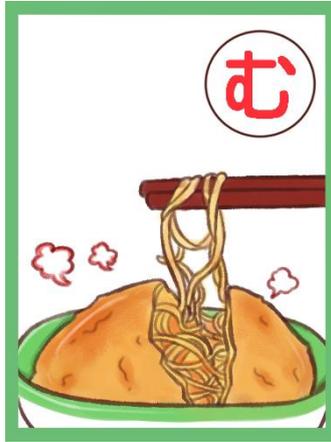
作者:玉瑄、繪者:紫音

無駄にしたいくない思いから生み  
出された

一口かじって

つるつる春雨が油揚げの袋の中  
から飛び出すような

深くうなずいてしまう味



「阿給」相傳是早期在當地賣小吃的居民因為不想要浪費剩下的食材而發明出來的美食。一口咬下，滑溜的冬粉從油豆腐中突然出現，好吃得不禁讓人點頭讚嘆。

「阿給」は、B級グルメを売っていた昔の地元住民が食べ残しを無駄にしたいという理由で生み出した食べ物だと伝えられている。一口かじると、つるつるな春雨が油揚げの中からピュッと出てきて、人々がつい頷いてしまうほどおいしい食べ物だ。

《阿里山》(ā lǐ shān)

作者:子欣、繪者:紫音

恵みのような感動

め 山頂で夕焼けを見渡す

柿色の雲海に

夢や心配事を思い切り叫ぶ



背負著壓力，歷經長途跋涉終於登上山頂，遙望一望無際的夕陽所繪製的橙色雲海，親眼所見大自然的恩惠，令人想將這份感動寄託著夢想，朝向未知的遠方吶喊出來，忘記一切的煩惱。

ストレスを背負って、苦しみに耐えてやっと頂上に登った。真っ赤な絨毯のような雲海が一望できる。自然の恵みを目の当たりにすると、こんな癒される風景の感動に夢を預けて、遙かな未知へ向かって叫び、悩みを全て忘れられるようだ。

《麻糬》(má shǔ)		作者:家瑜、繪者:紫音
も	もちもちもちろん ピーナツ粉付けて 白い団子を食べよう	<p>麻糬彈牙有嚼勁，圓圓的外型像白色糰子，沾上一層花生糖粉，隨著咀嚼在嘴裡，淡淡的糯米香氣和著花生鹹鹹甜甜，非常適合當下午點心。</p> <p>もちは白い団子で食感がもちもち。ピーナツ粉を付けて食べて、噛めば噛むほど、淡いもち米の香りとピーナツの香りが交互に味わえて、午後のおやつにピッタリ。</p>
		

や行		
《台灣黑熊》(tái wān hēi xióng)		作者:好亘、繪者:紫音
や	闇に溶け込む 黒きクマ 白く輝く三日月を胸に抱く	<p>台灣黑熊的特徵是一身的漂亮黑毛，只有胸口有著新月狀的白色毛髮，就像抱著月亮一樣。</p> <p>ツキノワグマは、綺麗な黒い毛に全身を覆われ、胸部にだけ三日月状の白い斑紋があり、月を抱いているように見える。</p>
		
ゆ	《平溪》(píng xī)	作者:好亘、繪者:紫音

<p>ゆっくり 空へと 昇ってゆく</p> <p>暗闇を照らす 命と希望の灯火</p> <p>あなたには見えるだろうか</p>		<p>雖然現在都用於祈願祈福，不過天燈在以前，是在漢人成功逃避原住民追殺，和同伴報平安時所使用的物品。</p> <p>今では祈るために使っている天灯は以前、先住民に命を狙われた漢人が、仲間に自分の無事を伝える時に使ったものだ。</p>
---	--	---

<p>《中秋節》(zhōng qiū jié)</p>		<p>作者:好亘、繪者:紫音</p>
<p>よ</p> <p>夜空にかかる満月に丸い月餅</p> <p>月明りの下で一口齧れば</p> <p>とろけるような甘さ</p>		<p>中秋節為台灣重要節日之一，並且在這天有邊欣賞滿月邊品嚐月餅的習俗。</p> <p>中秋節は台湾の重要な民族的行事であり、この日には月餅を食べながら満月を眺める習慣がある。</p>

ら行

<p>《元宵節》(yuán xiāo jié)</p>		<p>作者:玉瑄、繪者:紫音</p>
<p>ら</p> <p>ランタンを軒に灯し</p> <p>静かに咲く花のように</p> <p>天下泰平を表して</p> <p>笑顔で円満の象徴となる団子を食べる</p>		<p>在屋簷下掛著的燈籠，彷彿靜靜盛開的花兒一樣，意味著天下太平，也因此人們可以開心的吃著這象徵一家團圓的元宵。</p> <p>軒下に吊るされた提灯は、静かに咲く花のようで、世界の平和を表している。円満の象徴となる団子を笑顔で食べることができる。</p>

《蔥抓餅》(cōng zhuā bǐng)

作者:家瑜、繪者:紫音

緑色のネギ 生地に練り込んで  
焼いて

中は柔らかく 外はカリカリ

心に沁みる とろみ醤油とネギ  
の香り



炸得金黃的蔥抓餅，餅皮酥脆的口感跟  
蔥的香氣，刷上鹹鹹的醬油，是平時點心  
的好選擇。

焼き葱入り餅は中は柔らかく、外はカ  
リカリ。とろみ醤油をつけると普段食  
べるおやつのナイスチョイスだ。

《豐年祭》(fēng nián jì)

作者:好亘 雁婕、繪者:紫音

ルーツによる神聖な祭り

みんなで手を繋ぎ 神靈に感謝  
を捧げ

歌えよ踊れ 騒ぎましょう

遙か空へ届くまで



阿美族的豐年祭，有讓大家玩樂迎接新  
的一年，並且凝聚全族的向心力，以及向  
先祖表達感念之意等意涵。

台湾の先住民であるアミ族の豐年祭と  
いう祭りでは、みんなを遊ばせて新し  
い一年を迎えることや、求心力を高め  
ること、先祖に感謝の気持ちを捧げる  
ことなど、色々な意味が含まれている。

《三月瘋媽祖》(sān yuè fēng mā zǔ)

作者:雁婕、繪者:雁婕

り

る

れ

靈氣や

神輿の媽祖や

お茶を献じる

平安請う紙銭を奪い合う

神輿を触るときっと願い叶う



根據傳統的媽祖繞境習俗，利用了簡述的方式來表達這當中最為重要的部分。也表達出民眾對於媽祖所懷有的忠誠心。

伝統的な媽祖巡行の習わしによって、簡単な言い方でこの中に最も大切なことを表した。民衆は媽祖に敬虔な態度があることを表している。

《九份》(jiǔ fèn)

作者:子欣、繪者:紫音

路地や石段に連なる山城

両面の夜色があり

眩くて賑やかな黄金不夜城

暗夜が赤い提灯に照らされている幻想のような秘境



由許多小徑及階梯所組成的山中城市，白天和夜晚是兩種截然不同的景色，尤其是夜晚，遠看萬家燈火點綴著漆黑的城鎮，近看赤紅的燈籠映照著夜空，彷彿身處幻想般的秘境中。

多くの狭い路地や長く続く石段で成り立つ山城九份。昼夜で両面異なる景色を見せてくれる。特に夜、街灯で煌びやかに彩られる。真っ暗な町を見下ろし、赤い提灯に映る夜空を仰げる。まるで幻想的な秘境にいるようだ。

ろ

わ行

《糖葫蘆》(táng hú lu)

作者:玉瑄、繪者:紫音

わ

私の目に映った  
赤い宝石のような飴を纏って  
子供の頃の思い出に輝いている  
懐かしい味



當季的新鮮水果裹上晶瑩剔透如同紅寶石的紅色糖漿，甜甜的滋味深印在腦海當中，是兒提時代的美好回憶。

季節の新鮮な果物を赤い宝石のように透き通ったシロップで包み、その甘みは心に深く刻み込まれている、子供の頃の懐かしい思い出。

《太魯閣峽谷》(tài lǔ géxiá gǔ)

作者:玉瑄、繪者:紫音

ん

うん！言葉で表すまでもない  
この土地で  
不撓不屈の意志を持つてる  
タロコの人達  
百万年の歳月を重ねて  
滔々と流れる水  
強靱な生命力に心うたれる



不需再用言語訴說，在這個土地上有著不屈不撓意志的太魯閣族人、經受百萬年依然滔滔不絕的太魯閣峽谷，那堅韌不拔的生命力深深感動心靈。

言葉で表すまでもない。この土地には不屈の意志を持っているタロコの人々と、何百万年も滔々と流れるタロコ溪谷の強靱な生命力に深く心を動かされる。

註:資料來源:本組自行製作

## 第四章 結論

本組從伊呂波歌牌的概念入手，學習借鑒日本傳統紙牌遊戲的相關製作方式，以及其寓教於樂的精神，想讓學習日文的學習者們不局限於課本內文的學習模式，利用輕鬆、歡樂的學習氣氛，在學習、加強語言能力的過程中達到精益求精的效果之外，也能對台灣的文化有初步的了解以及達到更深一層的認識。以此為根據，著手進行了「台灣版伊呂波歌牌」的創作。

關於「台灣版伊呂波歌牌」的製作，本組著重關注在台灣生態、觀光景點、飲食習慣、習俗節日四大方面的介紹。藉由所查詢到的歌牌創作案例分析，瞭解在創作前的事前準備以及創作方向的擬定方案。

表 4-1 主題出發點表格

主題	選題的出發點
台灣特有動物	將台灣已經滅絕或是目前瀕臨絕種的台灣特有動物做歌牌的創作。
台灣觀光景點	選擇了能夠使人放鬆心情、體驗優美意境及深度親近大自然的景點作為參考。
台灣特色小吃、飲食文化	根據台灣人在年幼時期的回憶、不同地區的名產作為結合，引發創作的發想。
台灣習俗節日、風土民情	小時候習以為常的節日、習俗等，它們的歷史起源都有它存在的意義，除了想讓外國人了解之外，我們更應該深入去理解透徹它們存在的含意。

註：資料來源：本組自行製作

以上的表格是本組在設想四大主題時一開始的出發點，透過簡單的事物，來表達台灣擁有的不同的面貌、生命、空氣，這些生動的畫面情節應該讓更多人看到它。

台灣是一個多元化的社會，除了原有的習慣、文化、節日等，它接受了來自不同國家的人民、文化、節日等等。接納新事物是件容易的事，但要維持根本卻是一件難事。本組希望能夠將最原始的文化傳遞出去。

以四大主題作為想傳遞的內容，本組組員於創作的句子中將課堂內所學的詞彙量和同義詞使用到歌牌裡頭，並透過紙牌上活潑可愛的繪圖，引發學習者的遊玩興趣之外，搭配文字敘述也能促使日籍人士對台灣的相關事物有更加直觀及多方面的認識。在團隊合作的過程中，互相扶持、善用資源和時間以及限有的技能，再利用抽象的思考模式，製作出一副獨一無二的「台灣版伊呂波歌牌」。

## 第一節 問題與檢討

在製作「台灣版伊呂波歌牌」的過程中，由於製作時間及所學的知識水平有限，在資料收集與製作材料上遇到了種種的困難，例如：

1. 印製出來的作品是否清晰可見。
2. 字牌的排版問題，需運用到不曾接觸的軟體去進行製作。
3. 自撰的短句還無法與其他專業的創作作品媲美。

對上述問題本組也提出了相應的解決方法：

1. 親自尋找多家印刷廠商進行試印及比對。
2. 透過網路的教學資料或影片進行自學並解決困難。
3. 目前的能力水平有限，還無法製作出更加優美、押韻的短句。

對於非本國籍人士而言，在遊玩前可能對部分習俗節日的內容還有意境不易理解，因此本組期望能透過製作的設計理念小冊子幫助了解想傳達的意思，若是再了解之後，能更進一步對其歷史及由來產生興趣進而去搜索，也一定會發現它的魅力。

而在創作過程中，有觀察到似乎有些短句有過長或是詞彙生僻的情況，導致在背誦或閱讀歌牌時可能會有難度，對此情形本組預計以試玩活動進行測試，經過問卷回饋分析數據及訪問後整理感想心得後，將其結果記錄下並做改善。

## 第二節 後續研究

由於時間因素，還尚未讓其他同學們試玩這副歌牌，因此無法得到相關數據進行分析改善。但本組將事先擬定試玩活動的初步流程，期望在未來能進行此活動，藉此能夠更加優化此牌組。

### 一、 流程規劃

預計可配合的課程名稱：日本文化、日文會話課、日語朗讀。

大約人數：40 人(分組)

程度：無限制

課程負責人：指導老師、本組組員

1. 將所有學生平均分組，一次只使用 15 個音，先請學生熟悉歌牌內容後，再由指導老師負責讀牌，遊戲一共進行 4 回合每次 10 分鐘。
2. 學生們熟悉後，就請其中 1 組負責擔任讀牌，直到每個學生都有擔任過讀牌者。
3. 請學生們各自發表對歌牌上所寫的內容有什麼樣的認識和感受。
4. 由本組組員為學生們做更進一步地講解。
5. 填寫問卷回饋。

### 二、 問卷

問卷內容如下：

表 4-2-2-1 問卷內容

題目	目的
(1) 目前日文學程度: <input type="checkbox"/> N1 <input type="checkbox"/> N2 <input type="checkbox"/> N3 <input type="checkbox"/> N4 <input type="checkbox"/> N5 <input type="checkbox"/> 初學者	希望了解各個程度的學習者對於這副歌牌的理解程度是否有所差異。
(2) 有激發你學習日文的興趣嗎? <input type="checkbox"/> 有 <input type="checkbox"/> 無	以不同於上課的方式，透過遊玩的方式是否能更加地增加學習日文的興趣。
(3) 光看圖文能理解我們想表達的內容或含意嗎? <input type="checkbox"/> 能 <input type="checkbox"/> 不能	確認圖文內容是否恰當，符合主題，有關連性？
(4) 句子會難以理解嗎? <input type="checkbox"/> 簡單 <input type="checkbox"/> 還行 <input type="checkbox"/> 普通 <input type="checkbox"/> 有點困難 <input type="checkbox"/> 無法理解	在讀牌中使用的詞彙或文法表現對於學習者會不會太過艱澀難懂、難以閱讀？
(5) 小冊子的內容有幫助嗎? <input type="checkbox"/> 有幫助 <input type="checkbox"/> 一點點幫助 <input type="checkbox"/> 沒有幫助	學習者在閱讀過小冊子的內容之後，對於不了解或是困惑的地方是否有得到解答，或是是否有產生不一樣的認知、見解。
(6) 其它建議:(例如：加讀音比較好？句子是否太長?)	是否還有哪些地方是本組需要在注意或是可以再做改進的。

註:資料來源:本組自行製作

希望透過像如此將歌牌融入課程的方式能激發日文學習者學習日文的興趣，並且加深對台灣的認識。除此之外，也希望大家能在過程中多少學習到一些新的日文單字或是用法，還有意識到自己的發音是否正確。

## 參考文獻

日台大不同！日本人過年都玩「這些」有趣傳統小遊戲

<https://today.line.me/tw/v2/article/nYojod>，2019. 02. 09。

劉月菊（2016），〈淺談讀諺語學日文 —以「伊呂波歌留多」為例—〉，《外語群科中心》，第126期，第1、2頁。

壹讀，〈歌牌上的戰爭教育〉，<https://read01.com/zh-tw/J82a7L.html#.YYPsbhpBxPZ>，2015. 07. 24。

每日頭條，〈日本人的紙牌文化，你了解嗎？〉，[https://kknews.cc/zh-tw/news/6oanrq3.html?\\_cf\\_chl\\_managed\\_tk\\_\\_=eUpfc7aKRcUHNNxeA\\_ah7UfD1fW6z2pZXFb7VkJ.1k-1636029688-0-gaNycGzNCT0](https://kknews.cc/zh-tw/news/6oanrq3.html?_cf_chl_managed_tk__=eUpfc7aKRcUHNNxeA_ah7UfD1fW6z2pZXFb7VkJ.1k-1636029688-0-gaNycGzNCT0)，2018. 08. 13。

統大國際教育中心，〈日本文化小教室—歌牌〉，

<http://www.piec.tw/single/karuta>，2021. 05. 11。

典藏台灣，〈首選珍藏：台灣特有種動物〉，

<https://digitalarchives.tw/Exhibition/1563/1.html>，2021. 1. 6。

すくコム，〈かるた遊びの効果に注目！かるたで身につけられる「価値のある日本語」と積極性〉，<https://www.sukusuku.com/contents/47323>，2021. 12. 23。

久保田 福美(2014)，〈「上毛かるた」と社会科教育～教材としての「かるた」の意義と役割、有効性について〉，學習院大學文學部，《研究年報》，第61輯，第194頁、第203-207頁。

膽吹覺（2013），〈「日本事情」におけるアクティブ・ラーニング—『越前若狭いろはかるた』を使用した授業の紹介—〉，共通教育フォーラム，第15卷，第2-3頁。

日本文化いろは事典，〈かるた〉，[http://iroha-japan.net/iroha/B04\\_play/06\\_karuta.html](http://iroha-japan.net/iroha/B04_play/06_karuta.html)。

全日本かるた協会，<https://www.karuta.or.jp/gaiyou/index.html>。

百人一首の風景，<https://hyakunin.stardust31.com/>。

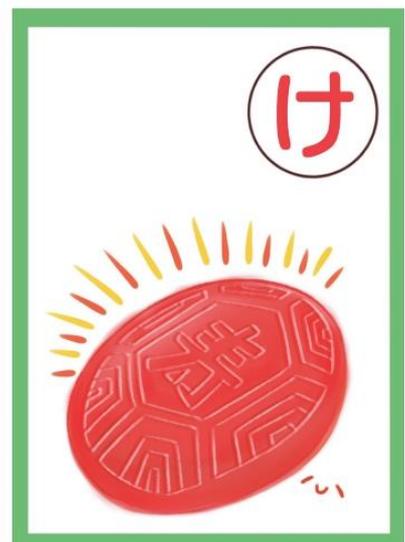
玉川大學教育博物館館藏資料，〈いろはカルタ〉，

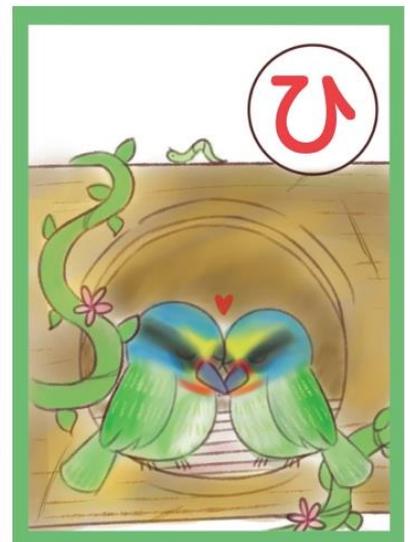
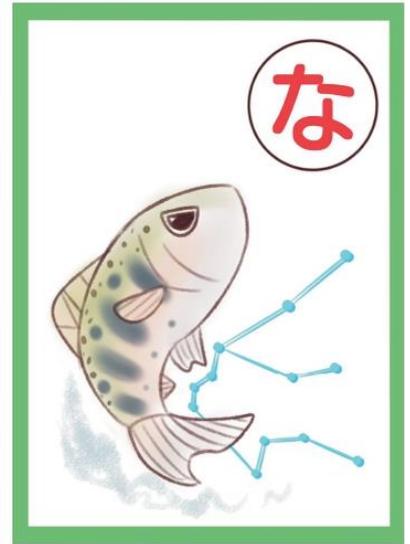
<http://www.tamagawa.ac.jp/museum/archive/1999/106.html>，1999.12。

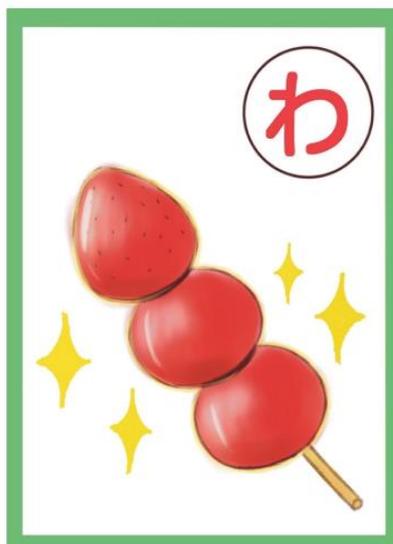
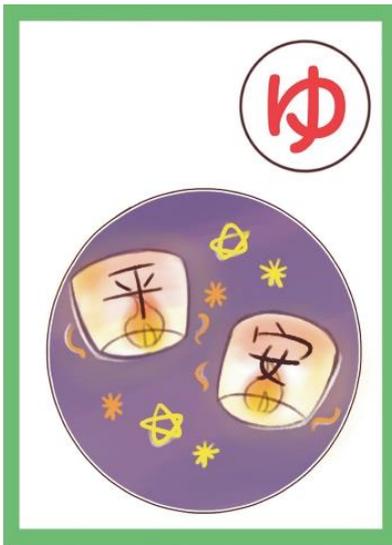
金倉寺(2013年08月05日)。いろは歌。寺報「YUJ」，第17號。

<https://www.kagawa-konzouji.or.jp/konzouji/yuj/>

附錄







深い森の奥を闊歩する  
丁子色の毛衣につく  
美しい雲模様  
世から去った  
澄んだ琥珀色の眼には  
何が映る？

一生の角 セピアの毛や  
可愛い四肢  
山腹で蕨を食って  
自然界と人類の境目  
きつと会おう

濡羽色の身に青い羽織を纏い  
唇に深紅のルーージュ  
乙女よ  
風を掴み舞い上がれ

うん！言葉で表すまでもない  
この土地で  
不撓不屈の意志を持つてる  
タロコの人達  
百万年の歳月を重ねて  
滔々と流れる水  
強靱な生命力に心うつたれる

永遠に残る 心の傷跡  
木霊する銃声と人々の嘆き  
血塗れの過去に  
偲ぶ花束を

闇に溶け込む 黒きクマ  
白く輝く三日月を胸に抱く

ゆっくり  
空へと 昇ってゆく  
暗闇を照らす  
命と希望の灯火  
あなたには見えるだろうか

紺青の金属的光沢を放つ黒羽  
眼の周囲の裸出した赤い皮膚  
凛々しく佇み  
新緑の芽に目を止めた

そっと深緋の裾をひく  
日向で舞い踊る 黒い蝶  
ひらひらと  
燃えるような色で  
万物を魅了してしまおう

きらびやかな宝石のように  
輝く愛玉ゼリー  
レモンシロップをかけて  
夏の厳しい暑さも吹っ飛びそう

白い水玉模様に覆われる背  
まん丸い瞳に細長い脚  
身のこなしが優雅である  
お嬢様の気品や

ちらちら光って  
陽射しの具合で  
翡翠色や紺碧に見える湖  
底には9匹のカエル重なり

絶え間なく流れる淡水河  
何を語っているのでしょうか  
川岸の町並みに沿って  
歴史の跡を存分に味わおう

緑豊かな並木道には  
雪の花が咲き乱れる  
頭上から  
ひらひら舞い散ってくる  
五月雪の中 そぞろ歩き  
奇妙な返り花

長い長い河川の終点へ  
寒さなど怖がらず  
氷河を溯る  
すべては命を繋ぐため

お茶の香りと  
濃厚なミルク  
プニプニタピオカ入り  
タピオカミルクティー

真っ白なご飯の上で  
ホカホカの豚バラに注ぐ  
甘くて塩辛い汁  
濃厚な香りが漂い広がる

灰に消えてゆく紙銭も  
立ち込める煙も  
風と共に去っていった  
あの世ではお元気ですか

私の目に映った  
赤い宝石のような飴を纏って  
子供の頃の想い出に輝いている  
懐かしい味

熱くて優しい日の光  
扉に飾ってある菖蒲によもぎ  
小さく揺らぐ草葉は  
邪気を追い払ってくれよう

黒い玉子 豆腐にくつつく  
鯉節 ネギと醤油をかける  
柔らかい豆腐と  
粘りのある玉子が中和する  
あゝ夏の匂いだ

緑色のネギ生地に  
練り込んで焼いて  
中は柔らかく外はカリカリ  
心に沁みるとろみ醤油と  
ネギの香り

ウーロン茶の香りに包まれた  
卵たちよ  
茶色の殻を剥いて  
そのきれいなマーブル柄  
誰がデザインしたのか  
まさかのコンビニの店員さんだった

慶兆を乞おう  
カーミンのような色の赤亀大福  
ああ 神様！溢れ出る瑞気や  
皆 大喜びしている

ねえ 女王様 女王様  
どうしてそんなに  
細くなっちゃったの？  
ダイエットはダメだよ  
首が折れちゃうもん  
少し肉がついてる方がきれいだよ

ルーツによる神聖な祭り  
みんなで手を繋ぎ  
神霊に感謝を捧げ  
歌えよ踊れ  
騒ぎましょう  
遥か空へ届くまで

喉越しつるんとした食感に  
やや焦げたような豆の香ばしさ  
全部口の中に溶け込む  
飽きのこない優しい味

無駄にしたくない思いから  
生み出された  
一口かじってつるつる春雨が  
油揚げの袋の中から  
飛び出すような  
深くうなずいてしまう味

恵みのような感動  
山頂で夕焼けを見渡す  
柿色の雲海に  
夢や心配事を思い切り叫ぶ

丹色と黄色の縦縞  
によるによる動く小さな背中  
滅多に見られない  
美しい姿

星が流れて  
波が岸に打ち寄せる  
台湾の最南端にある  
真っ白ガランビ灯台  
毎日海を照らすんだ

皮がキレイな焼き色  
バター風味が広がる  
パイナップル餡がたっぷり  
台湾でしか味わえないお味です

平安祈り  
春聯を貼り付けて  
一家団欒で新年の挨拶回り  
笑い声の中で爆竹を鳴らす

セイロの中に並んでいた  
皮が薄くて  
肉餡がたっぷりの小籠包  
一口食べると中からジュワツと  
澄んだ肉汁が溢れて  
お箸が止まらない美味しさ

釣り堀の仮面や  
ゆっくり歩き  
紳士のように餌を探す  
世界中を旅する

もちもちもちろん  
ピーナツ粉付けて  
白い団子を食べよう

## 組員工作分工表

工作內容		成員
專題 內文 製作	專題內文校稿及製作	楊子欣
	文獻整理及翻譯、 會議記錄、拍攝	楊子慧、李家瑜、楊子欣、邱玉瑄
	短句構想	魏妤亘、邱玉瑄、盧雁婕、 楊子欣、楊子慧、李家瑜
	日文校稿	楊子慧、李家瑜、魏妤亘、邱玉瑄
牌組 製作	遊戲說明美編及排版	張紫音、邱玉瑄
	小冊子美編及排版	張紫音、魏妤亘
	Logo 設計	張紫音
	取牌圖案設計	張紫音、盧雁婕
	讀牌排版	盧雁婕
	紙牌印製及裁切	張紫音、邱玉瑄、楊子欣
發表 準備	海報製作	張紫音
	簡報製作	魏妤亘、邱玉瑄、盧雁婕、楊子欣 楊子慧、李家瑜、張紫音
	簡報排版	楊子欣

## 專題報告修正要點

### 評審老師建議

1. 在發表時，雖說是因為接觸到俳句才會有想做此主題的想法，但似乎在短句的製作上，有些過長了，可以考慮以 5、7、5 的格律，修正短句。
2. 短句和設計理念的日文，是否有給日本人看過呢？
3. 建議可以在內文加入，日本人小時候是使用什麼樣的歌牌？、現代的日本人玩的是什麼樣的歌牌？等等的調查，會更好。
4. 可以將本組所製作的「台灣版伊呂波歌牌」讓應日系的一年級生們，試玩後並收集感想統整出來。
5. 建議可以在文獻探討中加入，關於歌牌的教育效果等等的相關論文或是書籍來研究探討。
6. 為何會選擇台灣特有動物、台灣節日習俗、台灣景點、台灣小吃這四個主題呢？

### 修正要點

1. 由於目前能力有限，因此還無法造出較優美的格律短句，但已修正目前短句中的錯誤，以及增加名詞的備註說明。
2. 還沒將作品給日本人看過，但有請日本老師確認過內容。
3. 已將此建議加入到專題內文的第二章第五節中。
4. 已於專題內文中第四章第二節提出相關計畫。
5. 已將此建議加入到專題內文第二章第五節第二項中。
6. 已將此建議內容更新於第三章第二節第二項中。